

啟程

夢想 探索 發現

renaissance

DREAM • EXPLORE • DISCOVER



阿凡達夢之鄉

親臨張家界景區，體會山色
無定姿，如煙復如黛

天之美祿

歷史悠久的金門高粱酒

精彩曼谷人

到倫披尼公園看曼谷市民
享受綠生活



[張家界]

當我乘坐夜間航班到達張家界時，可以俯瞰舉世聞名、擁有巨大山洞的天門山。凝視著黑暗夜空，我想像飛機是否能穿過那巨大山洞。

張家界位於湖南省西北部，像磁鐵一般，不斷吸引無數冒險家前來。曾有幾位特技飛行員於1999年成功飛行穿越天門洞。據報導有十億人在電視上觀看了這項壯舉。更瘋狂的一次紀錄，是跳傘運動員穿著飛行衣從一架懸停直升機跳下，穿過30米的天門洞。湖南難得一見的優美風光也成為票房冠軍電影《阿凡達》中的絕世美景。

張家界兩個最主要的景點是氣勢磅礴的峰林之王天子山，及以自然奇觀天門洞而得名的天門山。《阿凡達》效應隨處可見，包括飯店的廣告牌和巴士，當地最出名的山峰甚至由「南天柱」更名為「哈利路亞山」。在遭到公眾強烈反對後，舊名終得以保留，與新名並列。

擁擠人群在中國大陸最受歡迎的旅遊勝地，早已司空見慣。



大好山河

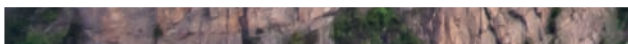
張家界的奇峰巧石、壯麗風光是無數作家、藝術家和探險家心嚮往，甚至成為電影《阿凡達》的哈利路亞山

36



HALLELUJAH MOUNTAIN

The gorgeous, jagged landscape surrounding Zhangjiajie inspired artists, adventurers and even Avatar's alien world

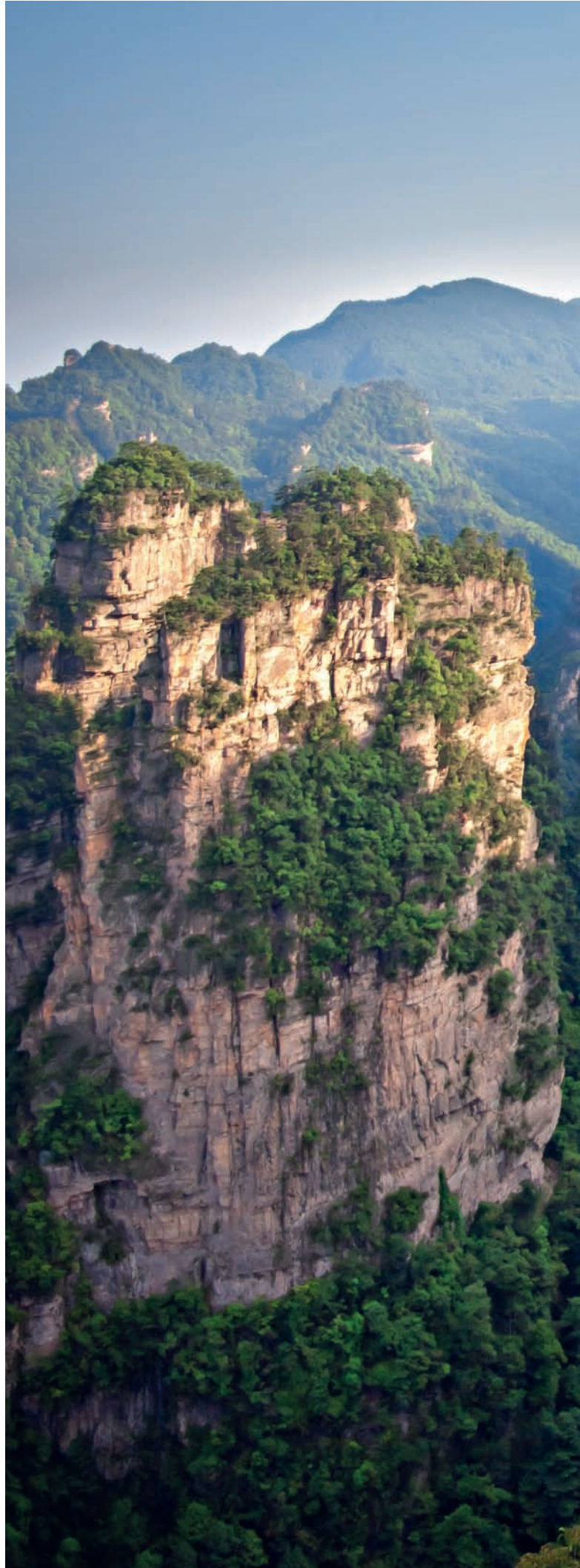


✎ As the evening flight approaches Zhangjiajie, I catch sight of the famed Tianmenshan, the quartz-sandstone “mountain with a hole” off the tip of one wing. Peering into the darkness, I idly wonder if our plane could make it through the natural arch.

A silly idea? If so, I'm hardly the first to think of it.

Zhangjiajie, a city in north-western Hunan, has attracted all manner of daredevils over the years, including a skydiver in a flying-squirrel-like wingsuit who zipped right through the 30m-wide opening after leaping from a hovering helicopter.

The scenery here is one of a kind – so much so that this delightful corner of Hunan was the basis for the otherworldly landscapes featured in James Cameron's movie *Avatar*. On any given trip to Zhangjiajie you'll enjoy the soothing effects this jagged landscape has on your soul. The two main areas to visit are Tianzi Mountain Park, which occupies a large area north of









一位好萊塢攝影師於2008年來過天子山後，以張家界的大量風景圖像作為電影《阿凡達》的「潘朵拉星球」的景觀原型

It was a visit to Tianzi Mountain Park by a Hollywood photographer in 2008 that inspired the digitally created floating mountains seen in *Avatar*

2008年にこの地を訪れた「アバター」のスタッフは、天子山公園の山々の景色に触発されて、映画に再現したという。

《阿凡達》效應隨處可見，包括飯店的廣告牌和巴士。而搭乘高逾300米，號稱全球速度最快的戶外電梯「百龍天梯」，就可將袁家界的奇幻美景盡收眼底



References to *Avatar* are everywhere, from poster boards in restaurants to screens inside shuttle buses. The capper to any visit is hurtling down the Bailong Elevator, an eye-popping, 300m mountain descent

40

要登上山頂只有一條山路，您必須跟隨人群一起走。身旁一起排隊的有來自韓國的老太太，她們的照相機甚至比您的照相機更先進。在袁家界，您可乘搭高逾300米、號稱全世界運行速度最快的戶外電梯「百龍天梯」直達頂峰，只須兩分鐘就能將袁家界的奇幻美景盡收眼底。

在天子山度過一天後，您還可以參觀天門山，其最高峰1518米，雄偉壯觀。從山腳乘坐纜車到山頂，或在中站停留，此處是拍攝風景的最佳地點。此外，亦可乘坐小巴前往山洞。巴士繞著山路盤旋而上，可感覺到天門山的山勢陡峭。乘坐纜車到達山頂後，可以選擇短途或長途徒步登山活動，一覽眾山小。

山峰的景色美得令人拍案叫絕。在能見度良好的天氣，可以看到位於平原中央的張家界全城景觀和機場，以及阿凡達式的群山峻嶺。

天門山的玻璃棧道「天空步道」不容錯過。站在這條60米長、1.6米寬的透明玻璃棧道上，非常刺激。深吸一口氣，緊握扶手，俯瞰四周，眺望遠方。張家界之旅將令您畢生難忘。

the urban sprawl, and Tianmen Mountain, south of the city.

References to *Avatar* are everywhere in Tianzi, from poster boards in restaurants to screens inside shuttle buses. Not surprisingly, the park is a crowd magnet, and tourists have little choice but to go with the flow. The capper to any visit is hurtling down the Bailong Elevator, which allows you to make an eye-popping, 300m mountainside descent.

After a full day in Tianzi, head to the Tianmen Mountain massif, which possesses a certain grandeur despite its highest peak reaching a mere 1,518m. From downtown, take the cable car to the top – which on arrival offers short and long hikes along the mountaintop, with far-reaching vistas – or stop at the aptly named Middle Station for a photo-op before hopping on one of the frequent minibuses to the Tianmenshan archway.

Don't miss the chance to brave the glass-bottomed, 60m walkway built along the cliff, where you can experience the thrill – or terror – of having just 6cm of glass standing between you and a 1,200m plunge to the canyon floor. Breathe in, keep your hands on the handrail and steel yourself to peer into the void before lifting your eyes and gazing into the distance. It'll seal the Zhangjiajie experience in your memory forever.

奇觀で名高い張家界周辺は、古くから文人や芸術家、冒険家たちを引き寄せてきただけでなく、映画「アバター」にも影響を与えたという。湖南省北西部にあるこの街には、毎年多くの観光客がその絶景を眺めにやってくる。主要なエリアは2つ。北部の天子山公園地区と、南部の天門山だ。



張家界好介紹

換個方式到張家界走透透

住宿

• 新落成的鉑爾曼酒店是一家設施先進、環境優雅的酒店。詳情請見網站 www.pullmanhotels.com/gb/hotel-7934-pullman-zhangjiajie。

美食

• 位於武陵源區的唐師傅土家食府的湘菜麻辣鮮香，值得一試。

探索

• 要索取導遊、地圖和腳踏車旅遊資訊，請見網站 <http://www.explorezhangjiajie.com/>。

STAY

• The newly built Pullman Hotel is a classy, well-run hotel which provides modern comfort and yet hasn't sacrificed its soul. www.pullmanhotels.com/gb/hotel-7934-pullman-zhangjiajie

EAT

• Flavorsome Hunan cuisine is finger-licking good, if you know what to order. Head for Tang Shi Fu, downtown Wulingyuan, for your hot treats.

EXPLORE

• Despite being the quintessential Chinese painting landscape, we recommend you to hit the trails and work out a sweat walking around this magnificent area. Visit www.explorezhangjiajie.com/ for guides, maps and bike tours.

宿泊

• 伝統的なおもてなしの心で現代の快適さを提供するプルマンホテル。www.pullmanhotels.com/gb/hotel-7934-pullman-zhangjiajie

食事

• 湖南料理は知識を持って挑むべし。武陵源の唐師傅土家食府がおすすめ。

散策

• 中国絵画の中を探索して一汗かいてみるのはどうだろう。ガイドや地図、サイクリングツアーについては、<http://www.explorezhangjiajie.com/> まで。

"復興航空公司最近推出台北與張家界的往返航班。詳情請見復興航空官網 www.tna.com.tw"



"TransAsia Airways recently launched flights between Taipei and Zhangjiajie. Visit www.tna.com.tw for details!"

貼心提示 DETAILS

資訊

• 參觀天子山和天門山有三天行程，每人收費RMB250 (TWD1,216)。您可搭乘免費巴士參觀各個景點，纜車和百龍天梯則另外收費。

• 您可與我們的合作夥伴隆騰旅行社接洽，安排張家界的旅遊行程，詳情請見網站 www.legendtravel.com.tw。

ESSENTIALS

• Entry to both Tianzi Mountain Park and Tianmen Mountain requires a three-day pass, which costs CNY250 (TWD1,216). Free buses shuttle visitors around for free, but there are additional charges to ride the cable cars and elevators.

• Tours to Zhangjiajie can be arranged through the airline's partner travel agency, Legend Travel. www.legendtravel.com.tw